

QUELQUES
CHANSONS
EN PATOIS
 EXTRAITES DE
LA GRUYÈRE ILLUSTRÉE
 DE JOSEPH REICHLÉN



	Provenance	
1. A Farvanyi	<i>Vuadens</i>	2
2. Dèrê intche no	<i>Contrée de La Roche</i>	3
3. Dzâtyè de Kourtyon		4
4. Galé Furi		6
5. In Koujinbê		7
6. Intre Tsèrlin et Machin		8
7. Kan ly'irou felye a maryâ	<i>Châtonnaye</i>	10
8. La Poya dou Molèjon	<i>Haute Gruyère</i>	11
9. Krouyè linvouè	<i>Berlens</i>	12
10. La Poya		14
11. La Vèya	<i>Contrée de Praroman</i>	16
12. Lè filye a Kolin		17
13. Lè Dzanlyè	<i>Epagny</i>	18
14. Lè Fiye dè Prâreman	<i>Contrée de Praroman</i>	20
15. Lè Vipre dè Morlon		21
15. Le Monnê è l'âno		22
16. Le Tsèvrê		24
17. Lè Velâdzo I		26
18. Lè Velâdzo II		28
19. Molèjon		30
21. Mon pére m'a bayi on mari	<i>La Roche</i>	32
22. No z'an ouna tsivra	<i>Contrée de Marly</i>	33
23. Ou payi dè Grevire		34
24. Poyi		35
25. Ranz des vaches		36
26. Ranz des vaches (parodie)		38
27. Tsanthon di j'armayi		39
28. Tinke Madelon		40
29. Tsanthon di velâdzo		42

A FARVAGNY.

acc. de L. D.

Modéré.

Chant. *Ly'a na mé - jon a Far - va - gny Ke ly'è tré to pri dou mo -*

Piano.

plus librement

-hyi. I li vin - - don d'la mar - tchyan - - di, Lè fè - nè dyon k'fâ a lè -

a tempo

-tchi. Mon gor - man n'ly'è the pâ a - rê? Mè ly'é tan tè - - ru - bly - min ché!

1. Ly'a na méjon a Farvagny
Ke ly'è tré to pri dou mohyi.
I li vindon dè la martchyandi,
Lè fènè dyon k'fâ a lètchi.
Mon gorman n'ly'è the pâ arê?
Mè, ly'é tan tètublyamin ché.
2. M'in vé vuitiyi vé ma koumâre
Che le chyô l'i è achebin.
Che le chyô ly'frè achebin
Ch'inkontrèrè tsankramin bin.
No-j-oudran demândâ on po
Po bër in katson a l'othô.
3. On po ne no farè pâ prâo,
No fudri alâ bër avui lâo.
I di ou plye grô d'chè-j-ïfan:
«Mè fô alâ tsèrtchi mon gorman,
Balye tè achin dè chtî piti,
Ne che pâ kan rêvindri.»
4. I chè chon de, dèvan d'intrâ:
«I no fô pâ tru manèrà,
I no fô pâ lè-j-inpontâ,
Chin chin no faron pâ achètâ.
Le myo, kan n'è pâ korohyi,
M'è fâ bër a parè dè li.»
5. No fô pâ tru lè j'èpouèri
Chin chin no vudron pâ vuitiyi;
Grathia^o jamin lè chaluâ,
Dèkouthè lâ no-j-achètâ:
«A ta chindâ mon galé kao!
Achita mè chu tè dzènao.»
6. Kan vin l'aera dè ch'inmodâ,
Li di: «Fèna, tè fô rêchtâ,
I ly'è a mè dè m'indalâ.
Por alâ brechi l'piti Kolâ.
Richta li tan ké te vudri,
Ne vu pâ vinyi tè tsèrtchi.»
7. Jébé rèpon: «Achurâ pâ,
J n'è pâ ché ke vu rêchtâ
Le vin i vo-j-è jou bin kouâ,
N'in dé achebin profitâ.
Balye mè la man po mè m'nâ,
Dzojè, te t'in rèpintri pâ.»
8. Kô ly'a konpojâ ha tsanthon?
Ly'è Tèno a Bijè è chon dyèrthon.
La tsanthon i ne nonimè nyon,
Hou k'chin chintron i chin prindron
Tsakon lè-j-a yu prou chovin
Ke ch'indalâvan in tsanbotin.

Sbis Var. N'kô lâ konpojâye, la tsanthon?

Ly'è oun armalyi dè gran rênon.
L'è jou fète in-n-alin aryâ,
E fournète in-n-alin kolâ.
N'è the pâ jou fète prontamin,
Ditè mè vé, galéjè dzin?

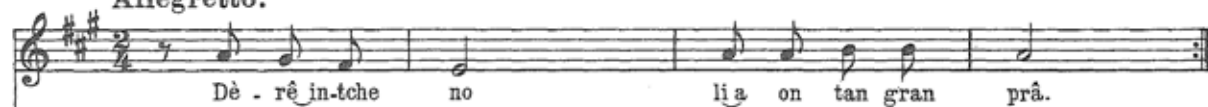
Vuadens.

DÈRÊ INTCHE NO.

acc. de P. Haas.

Allegretto.

Chant.



Piano.



Dè - rê in - tche no li a on tan gran prâ, Di - li - gen - te - - ment,

mf *poco rallent.*

Va, di - li - gent, di - li - gent' ber - gè - re, Va, di - li - gent, di - li - gen - te -

pp a tempo

Choeur.

- ment. Va, di - li - gent, di - li - gent' ber - gè - re, Va, di - li - gent, di - li - gen - te - ment.

f

1. Dèrê intche no, li a on tan gran prâ.

Diligentement.

Va, diligent, diligent' bergère, } bis se répète
 Va diligent' diligentement. } à chaque couplet.

2. K'trè bon cheyta ne li monton rin.

3. È mè, m'in vé apri po fèná.

4. A mon rathi, i trocho trè din.

5. I ly'è le dzoua dè la gran chin Djan.

6. Ke ly'è le dzoua le plye gran dè l'an.

Contrée de La Roche.



acc. par C. Meister.

Coraule.

Chant. *mf*

Chi ke mon kâ ly'â - mè, Ly'è Dzâ - tyè dè Cour - tyon.

Piano. *mf*

P

I ly'a di tsô - - - thè ro - dzè è on bi bre -

P

ff Refrain. *poco rall.*

dzon. Ri - ons, chan - tons, dan sons! Voi - ci la bé - ni - chon!

ff *poco rall.*

DZÂTYÈ DÈ COURTYON.

Chi ke mon ka° ly'âmè,
Ly'è Dzâtyè dè Courtyon.
I ly'a di tsôthè rodzè
È on bi bredzon.

Refrain: Rions, chantons, dansons!
Voici la bènichon!

I ly'a di tsôthè rodzè
È on bi bredzon;
Le tsapi dè travê,
Lè pê talyi in ryon.

Le tsapi dè travê,
Lè pê talyi in ryon.
I mè mènè a Bifou
On dzoa dè bènichon.

I mè mènè a Bifou
On dzoa dè bènichon:
„Pâio por tè, ma mîa;
Alin ou Muton.“

„Pâio por tè, ma mîa;
Alin ou Muton.
Vou-tho dou blyan, dou rodzo,
Vou-tho dou to bon?“

„Vou-tho dou blyan, dou rodzo,
Vou-tho dou to bon?
Di brèchi, dè la cuchôla
Dè la bènichon?“

„Di brèchi, dè la cuchôla
Dè la bènichon?
Vou-tho danhyi, ma mîa?
Alin chu le pon.“

„Vou-tho danhyi, ma mîa?
Alin chu le pon.“
Kan no chin chu le pon,
Lè menèthrê no dyon:

Kan no chin chu le pon,
Lè menèthrê no dyon:
„Trè danthè to dèvan,
Po Dzâtyè dè Courtyon.

„Trè danthè to dèvan,
Po Dzâtyè dè Courtyon.“
A la premîre danthe,
Pêjo mon cotilyon.

A la premîre danthe,
Pêjo mon cotilyon.
Mon chègna k'èthê lé,
Ke mè vè chin gredon.

Mon chègna k'èthê lé,
Ke mè vè chin gredon
Mè di: „T'i ouna cûre,
Ma filye Fanchon!“

Mè di: „T'i ouna cûre,
Ma filye Fanchon!“
Mè ramènè a l'othô
A gran cou dè bâthon.

Mè ramènè a l'othô
A gran cou dè bâthon:
Kan vo danhîdè, damè,
Èthatchî vo dzakilyon.



GALE FURI.

Paroles de L. Bornet.
Composé par Casimir Meister.

Tempo giocoso.

Chant.

Piano.

Fu-ri, de l'an le pnye bi tin, le pnye bi tin, Rè -

pâ-cha vu-to le va - ni; Mon ka° ch'innouy in ta-tin - din, in ta-tin - din: Rè - vin, rèvin, ga-lé fu -

ri! Rè - vin, rèvin, ga-lé fu - ri!

Te fâ

Furi, de l'an le pnye bi tin,
Rèpâcha vuto le vani;
Mon ka° ch'in-nouy' in t'atindin:
Rèvin, rèvin, galé furi!

Te fâ hlyori lè magritè
È, dèchu le blyan chereji,
Te fâ tsantâ lè mayintsètè:
Rèvin, rèvin, galé furi!

Te fâ chublyâ le martalè
Chu le vilyo tè dou mohyi;
Te rèvèlyè tanty' ou grelè:
Rèvin, rèvin, galé furi!

Te fâ chorire lè filyètè
I dzoûno ke ch'invan prèr
In bôlin pè lè tsapalètè:
Rèvin, rèvin, galé furi!

IN COUJINBÈ.

Noté par C. Meister.

Chant.

Piano.

In Cou - - jin - bê lya - th'a - - di dè la nè? In

Cou - - jin - bê lya - th'a - - di dè la nè? Rin - tyè pè plyè - thè, di -

ra - de - ra tra - de - ri - de - ra. Rin - tyè pè plyè - thè di - ra de - ri - de - ra.

— In Coujinbè l'y-a-th' adi dè la nè? — (bis)
 — Rintyè pè plyèthè, diradera traderidera.
 Rintyè pè plyèthè, dira deridera. —

— Èrbâ-vo achtou? Youh! youhè! — (bis)
 — Duch'a trè chenan'nè, diradera, traderidera
 Duch'a trè chenan'nè, dira deridera.

— Ariâ-vo pra? Youh! youhè! — (bis)
 — Râja tsoudère, diradera traderidera.
 Râja tsoudère, dira deridera.

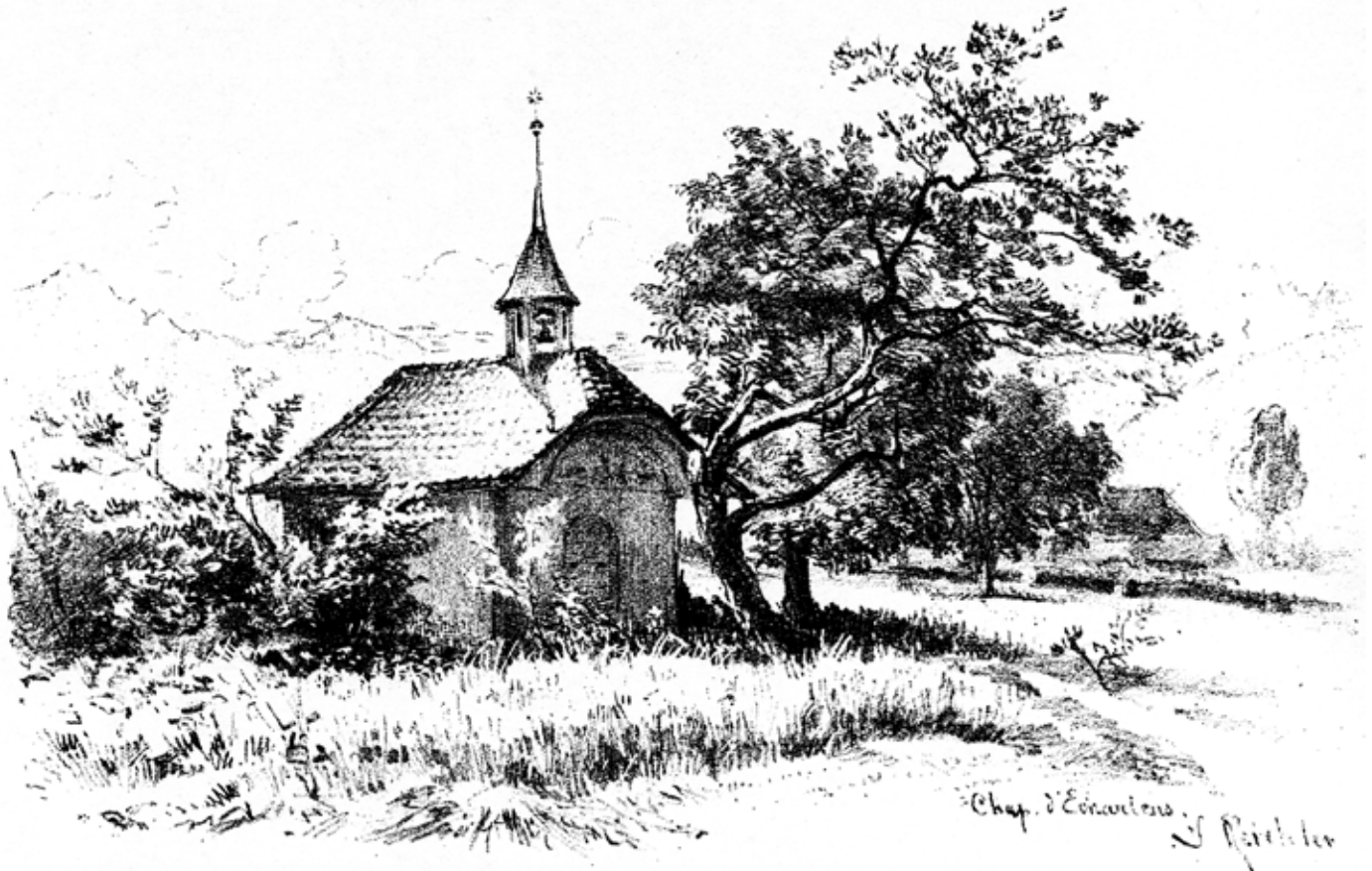
— La tchivra ly'a on po. Youh! youhè! (bis)
 Kemin Colonba, deridera traderidera.
 Kemin Colonba, dira deridera.

— Hlyori dou po, Youh! youhè! (bis)
 Tsathanye kartèta, diradera traderidera.
 Tsathanye kartèta, dira deridera.

— Trintchi-vo grâ in Coujinbè? — (bis)
 — Trè cou chu katro, diradera traderidera.
 Trè cou chu katro, dira deridera.

— Ithè-vo hô, in Coujinbè? — (bis)
 — Prî dè la Bèra, diradera traderidera.
 Prî dè la Bèra, dira deridera.

— Yô cutchi-vo in Coujinbè? — (bis)
 — Chu le cholè, diradera traderidera.
 Chu le cholè, dira deridera.



INTRE TSÊRLIN È MACHIN.

Allegretto.

acc. par A. Galley.

Solo puis Chœur.

Chant.

In - tre Tsêr - lin è Ma - chin — Li a ou - na tsa - pa - lè - ta.

Piano.

Solo.

In - tre Tsêr - lin è Ma - chin, Sur l'ver - din - din, dans mon jar - din, Li a ou - na tsa - pa -

Chœur.

lè - ta, Din din, dans mon jar - din Li a ou - na tsa - pa - lè - ta, din din, dans mon jar - din.

INTRE TSÊRLIN È MACHIN.

Intre Tsêrlin è Machin
L'i a ouna tsapalèta,
Intre Tsêrlin è Machin,
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
L'i a ouna tsapalèta,
Din din, dans mon jardin.

I l'i a on mouêno blyan
Ke confichè lè flyètè.
I l'i a on mouêno blyan,
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
Ke confichè lè flyètè,
Din din, dans mon jardin.

Lè-j-a totè confèchâ,
Ly'a léchi la plye galéja.
Lè-j-a totè confèchâ,
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
Ly'a léchi la plye galéja,
Din din, dans mon jardin.

Portyè mè dèléchi-vo?
Mè ke chu la plye galéja.
Portyè mè dèléchi-vo?
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
Mè ke chu la plye galéja,
Din din, dans mon jardin.

Mon pére fâ lè chabo,
Ma mère lè-j-ècuèlètè.
Mon pére fâ lè chabo,
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
Ma mère lè-j-ècuèlètè,
Din din, dans mon jardin.

On piti frâre ke ly'é,
Ke chin va korin lè fèrè,
On piti frâre ke ly'é,
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
Ke chin va korin lè fèrè,
Din din, dans mon jardin.

Chu on piti tsavò rochè
Ke pouchtè k'na riondèna,
Chu on piti tsavò rochè,
Sur l'verdindin, dans mon jardin,
Ke pouchtè k'na riondèna,
Din din, dans mon jardin.



KAN LY'ÏROU FELYE A MARYÂ.

acc. de piano par Casimir Meister, (Soleure.)

Vivo.

Solo et Chœur.

Chant.

Piano.

Kan ly'ï - rou felye a ma - ryâ, Kan ly'ï - rou felye a ma - ryâ, - ryâ.

Solo et Chœur.

Chant.

Piano.

Le bon tin ke me - nâ - vou! Le bon tin ke me - nâ - vou! - vou!

1. Kan ly'ïrou felye a maryâ, (bis)
Le bon tin ke menâvou! (bis)

2. I chaoutâvo lè bosson
To-t-avô Tsathounâye.

3. Ma, ora i ne pu pâ
Chaoutâ lè dèrbounâre.

4. Ly'è la lyire daou bri
Ke m'inkoblyè lè tsanbè.

5. Tota la né chin rèpou,
Inprindre la tsandâla,

6. Po alâ fér daou papè
A nothron piti Dzâtyè.

7. Che lou Dzâtyè n'in vaou ran,
No p'balyèrin a Pyérou.

8. Che lou Pyérou n'in vaou ran,
No le medzèrin mîmou.

Chatonnaye.

LA POYA DOU MOLÈJON.

acc. de piano par Casimir Meister (Soleure)

Gaïment.

Chant. *f*

Tyin bou - - neu por no dè vè - re chi tro - pi,

Piano. *f*

1^e fois Solo: 2^e fois Chœur.

Po - i a - vui no pé lè plye bi va - ni! Dè - van chon lè ba - lè,

A - vui lè che - na - lyè, Lè - j - ô - trè, dè - ré.

1. Tyin bouneu por no dè vère chi tropi,
Poï avui no, pé lè plye bi vani!
Dèvan chon lè balè, }
Avui lè chenalyè, } bis.
Lè-j-ôtrè dèré. }

2. Po du trè bi mè no cherin pé lé hô,
No-j-ouïrin tenâ bin ou dèjo dè no.
No vèrin l'orâdzo }
Dèchu le velâdzo, } bis.
Le chela° chu no. }

3. Du bin lyin on konyè nothron Molèjon;
Din ti lè paï on tra°vè chon fre bon.
Ou fon dè l'Afrike, }
Tantyé in Amèrike } bis.
Nouthrè motè van. }

Haute Gruyère.

LÈ KROUYE LINVOUÈ.

acc. de piano par Casimir Meister (Soleure)

Giocoso.

Chant. *mf* *f* *p*

Vo - li vo'in-tin - dre tsan - tâ, Ou - na tsan-thon dè vre - tâ? Ke ly'è

Piano. *mf staccato* *f* *p*

fê - te po chtou fê - nè, Ke ly'an jou me - nâ le trin. Che ly'è k'on vou fér na

f

dan-the, Chon in - ke a vui - tyi lè dzin. Ke ly'è fê - te po chtou fê - nè, Ke ly'an

p

p

jou me - nâ le trin. Che ly'è k'on vou fér na dan-the, Chon in - ke a vui - tyi lè dzin.

ff

ff

LE KROUYE LINVOUÈ.

- | | | | | | |
|--|---|-----|---|---|-----|
| <p>1. Voli vo'intindre tsantâ
Ouna tsanthon dè vretâ,
Ke ly'è fête po chtou fènè,
Ke ly'an jou menâ le trin?
Che ly'è k'on vou fér na danthe,
Chon inke a vuityi lè dzin.</p> | } | bis | <p>6. «Chtou filyè ch'èchtimon bin,
Avui lou-j-èbi dè rin.
Chtou frelutsè d'indiène,
Chin ne dourè pâ grantin.
Dè chti bon vérâ, dè lanna,
Ne ch'ri the pâ plye chejin?»</p> | } | bis |
| <p>2. Kan ly'arouvè le delon,
Ch' in van du méjon in méjon:
«Â tho yu danhy chta drôla
Avui chti dzouno luron?
Kri tho ke chi po demindze?
Chin ché fâ bin in katson!»</p> | } | bis | <p>7. Lè fènè dou dzoua dè vouè
Chon môd' jintè, in-n-èfè.
Fâ pâ bon pachâ pè lou linvoua.
Ne dyon tyè dou mô di dzin.
K'ly' èkovichan dèvan lou pouârta,
È ché lav' chan le palin.</p> | } | bis |
| <p>3. «Chon pére ne le châ pâ;
Cha mère la léche alâ.
La filye ly'a onko ôtyè;
Orgolya^oja, le châ bin.
Le valè n'è pâ gran tsoûja,
N'è rintyè on fran vòrin.»</p> | } | bis | <p>8. I fudré bin, po chtou fènè,
Kan ch'invinyon du danhy,
Ke trovichan a la pouârta,
L'omo avui on grô bâthon,
Lou krîji chu lè-j-èpôlè:
«Atin! dyâblya dè guenon!»</p> | } | bis |
| <p>4. «Vetché on k' châ bin danhy;
Ma ly'è prou mô-l-abilyi:
Chè tsôthè li chon tru kourtè,
Chon gredon n'li va pâ bin,
Cha kam' jôla ly'è mô fête.
Ô! ke chti valè ly'è pou!»</p> | } | bis | <p>9. «Ch't'irè rèchtâye intseno,
Vilye tsèropa ke ti!
On ne véri pa chtou pèrtè,
A fojon a mè tsôthon.
Kan ly'é b'tâ mè kourtè tsôthè,
Chinblyè ke ly'é di dyéton.»</p> | } | bis |
| <p>5. «Chi lé ne châ pâ danhy,
Ma ly'è dèchtra bin vuthu.
Cha grahya^oja n'è pâ bala,
Chon motchia^o li va pâ bin,
Chon-n-èbi tru gran dè talye.
Ô! ke chin ly'è mô chejin!»</p> | } | bis | <p>10. «N' fudri the pâ chin fuètâ.
Ou lyu dè chin voli maryâ?
Lè dzin d'ora chon tèrublyo,
Chè vudran tré ti maryâ.
N'a the pâ dza prou mijére.
Chin-n-in voli mé_agothâ?»</p> | } | bis |

Berlens.



LA POYA.

Paroles de Et. Fragnière.
acc. par C. Meister.

Con moto.

Chant. *f*

Piano. *f*

La nè chîn va di mon - ta - nyè, Ti lè - j'â - bro chon hlyo - - ri; L'v - ba

p *rall.* *f*

p *rall.* *f*

crè din lè can - pu - nyè, Lè rion - dè - nè chon rè pri. You - hè! Lè rion - dè - nè chon rè pri.

Refrain. (Ce Refrain ad libitum.)
Vivo.

p

A - djuch - tâ - dè lè che - na - lyè, Ou cou dè vou thrè - jar - ma - lyè, In - co -

mf

mf

tchi - dè vou - thrè lo - - ï. Ga - lé - jar - ma - lyi Dyô - ra, dyô - ra, fô po - - ï!

f

Ga - lé - jar - ma - lyi Dyô - ra, dyô - ra, fô po - - ï!

LA POYA.

La nè ch'in va di montanyè,
Ti lè-j-àbro chon hlyori;
L'érba crè din lè canpanyè.
Lè riondènè chon rè pri. Youhé!
Lè riondènè chon rè pri.

Refrain (ad lib.):

Adjuchtadè lè chenalyè
Ou cou dè vouthré-j-armalyè,
Incotchidè vouthré loi.
Galé-j-armalyi, } (bis)
Dyôra, dyôra, fô poi!

On vi pèrto pè lè rotsè,
Vèrdèi lè botsalè,
On-n-ou pèrto din lè-j-adzè,
Tsantolâ lè-j-oyalè Youhé! (bis)

Le grô tigna° dè montanyè
Fa rèiüva dou tropi,
Rapèrtsè totè chè bagnè,
Mè to chon mondo chu pi. Youhé! (bis)

Du le gran matin l'anihyan'na
Ly'incotsè le dèdzon non,
È la pitita Marian'na
Tracuè mé tyè dè réjon. Youhé! (bis)

Lè-j-èthrablyè anfin chè vudyon,
Lè bithè chalyon in dzilyin,
Lè-j-armalyi lè-j-aculyon
È lè tyiron in-n-alôbin. Youhé! (bis)

Teche vini la dzèlyèta,
Le pindzon, le tacounè,
Le meria°, la mafintsèta,
Le piti tsèrdinyolè. Youhé! (bis)

Apri lè plye balè bithè,
Vin le richto dou tropi;
To chè rémuè, nyon ch'arîthè,
Ch'abalyè a lèvà lè pi. Youhé! (bis)

Acutâde chtou bi dzoûno
Alôbâ a totè vouè,
Aculy' in yfthin dè dzouïo,
Le dzoûno ba° tchako nè. Youhé! (bis)

Po fourni le trin dou tsalè,
La tsoudère, lè-j-oji,
Fan crèjenâ lè redalè
Dou valyin tsè bin tsèrdji, Youhé! (bis)

Kan pâchon pè lè velâdzo,
Lè-j-armalyi, bon luron,
Guinyon lè galé vejâdzo,
Di grahya°jè d'intyamôn. Youhé! (bis)

Chovin van inplyâ la bolye
On momin ou cabarè:
„Catherine, ouna botolye,
Vuto, ché le popalè!“ Youhé! (bis)

To le mondo, dzin è bithè,
Anfin ly'arouvon ou bè.
Teche le patyf, la djîthe
È la bouârna dou tsalè. Youhé! (bis)

Balè toûrè, dzoûnè modzè,
Mârè vatsè, alâdè in tsan;
Tchakè nèrè, tchakè rodzè,
Guèrnâ-vo a vouthra fan. Youhé! (bis)

Le lathi, din la tsoudère,
Cherè vudyf tsô brotsè;
Por inplyâ cha panthe nèrè,
Fudrè bin di grô diètsè. Youhé! (bis)

Pouèrè vatsè, alin, midjidè
A plyin moua le' pouârta rojà;
Vo-j-inplyadè nothré djîdè,
È no balydè a choupa. Youhé! (bis)

To chô dè vothron bi l'uro,
La mota, le bretsecuô,
Le chère è le bon buro
La retsethe dè l'othô. Youhé! (bis)

Po lè bithè lè plye fènè,
Rèchpè po lè Fribordzè!
Chè chon balyi bin di pènè,
Po la prim' ou tchako nè. Youhé! (bis)

Ly'an fi pè man dè notéro,
Po lè vatsè, po lè ba°,
A tsakon lou batichtéro,
Din on bi lèvro batàn na°. Youhé! (bis)

Chu lè mon, pè lè vani.
Din lè dza°, din lè patyf,
Diu benechè le tropi!
Lè buébo, lè-j-armalyi! Youhé! (bis)

Refrain:

Acutâde lè chenalyè,
Ou cou dè vouthré-j-armalyè,
Tapadè vouthré loi;
Galé-j-armalyi,
O! tyin dzouïo dè poi!

LA VÈLYA.

acc. de piano par Casimir Meister (Soleure)

Allegretto.

Chant.

Piano.

Kan ch'in vin le de - - chan - do né, Les gar - çons s'en vont
 pro - me - ner. Kan ly'a - rou - von dè - jo lè tè, Chè ke - min - thon a
 dza - ra - kâ: Ma ka - de - nè - ta va the bin? Mè fri - jon chè dè - fan the rin?

1. Kan ch'in vin le dechando né,
 Les garçons s'en vont promener.
 Kan ly'arouvon dèjo lè tè,
 Chè keminthon a dzarakâ:
 Ma kadenèta va the bin?
 Mè frijon chè defan the rin?

2. Kan chtou filyè lè-j-ouédzon vini,
 N'in dan le ka° to rëdzoï:
 «Ora, ora, vete lè ché!
 Dzoünè filyè à marier,
 Dépatsin no vuto on bokon,
 Ke no chatsin totè danhyi!»

3. Kan l'ouédzon ke ne vinyon pâ,
 N'in dan le ka° dèjèchpèrà:
 «Ora, ora, ne vinyon pâ!
 No no-j-in chin pachâie ané,
 No no-j-in pâchèrin chta né.»

4. Kan n'in dan ja° la demindze né,
 Ch'in van in dejin to le delon:
 «O, ouè! no-j-in dan jou ané,
 Ke ch'i vinyan pi totè lè né.
 La pouârta no lou-j-ourèrin;
 Ka, chon achurâ di to galé.»

5. «Kan ch'in vin yon, ch'in vin bin dou;
 I chinblyè ke ch'i vinyon fou.
 Che chavan mi lou mètégâ,
 No fudré pâ tan no-j-in pachâ,
 No-j-in daran todzoua kôkon,
 Le tin no chinblyéri pâ lon.

Contrée de Praroman.

LÈ FILYÈ A COLIN.

Allegro.

Chant.

Piano.

Lè filyè a Co - lin chè vo - lon ma - riâ, Ho - dre - li, li! ho - dre - li lâ.

Lè filyè a Co - lin chè vo - lon ma - riâ Ho - dre - li, li lâ. *D.C.*

- | | |
|---|--|
| 1. Lè filyè a Colin chè volon mariâ.
<i>Hodreli li, hodreli lâ.</i>
Lè filyè a Colin chè volon mariâ.
<i>Hodreli, li lâ.</i> | 5. Panâ è brechi, chin n'è pâ danhyi.
<i>Hodreli, etc.</i> |
| 2. Ma Colin, po chin, fâ on bocon le trin.
<i>Hodreli, etc.</i> | 6. Choutâ è begoulâ, chin n'è pâ buîâ.
<i>Hodreli, etc.</i> |
| 3. Te tè vou mariâ, te n'â pâ tyindz'an.
<i>Hodreli, etc.</i> | 7. Poline è Goton n'in dan bin a tsacon.
<i>Hodreli, etc.</i> |
| 4. Ou bu dè dou-j-an, tinke dou-j-infan.
<i>Hodreli, etc.</i> | 8. Mariète po chin i ne richkè rin,
<i>Hodreli, etc.</i> |
| | 9. Colin è Martin fan le brantevin.
<i>Hodreli, etc.</i> |
| 10. Ly'è le brantevin k'ly'è côja dè chin.
<i>Hodreli, etc.</i> | |



LÈ DZANLYÈ.

acc. de Casimir Meister.

Gai.

Chant.

Mìn vé vo dre ou-na tsan-thon, Mìn vé vo dre ou-na tsan-thon. To -

Piano.

mf *f*

ta plyê-na dè dzan-lyè ô la, lin lâ. To - -ta plyê-na dè dzan-lyè.

rit.

1. M'in vé vo dre ouna tsanthon (bis).
Tota plyêna dè dzanlyè,

Ô lâ, lin lâ,
Tota plyêna dè dzanlyè.

2. Che li a pi ouna vretâ, (bis)
I vu bin k'on mè pîndè. *Ô lâ,* etc.

3. Prinnyo ma tsêru chu mon kou,
Lè dou bâo chu ma tîtha.

4. Chu jelâ chêmorâ mon tsan,
Ly'é rin trovâ dè terâ.

5. Ly'é trovâ on tsavô krèvâ
Ke medjivè me-n-êrba.

6. I li trèji chè dou-j-yè blyan,
Y vèyè to le mondo.
7. Li é talyi lè katro pi,
I pichtâvè ko l'ôura.
8. Dèri tse no l'i a on pomé
Tréto tsèrdji dè râvè.
9. L'i é routchi mon bâthon hô,
Ly'è tsejê di tsathanyè.
10. Vèyo vini oun omo blyan,
A n'kué le pomé ly'frè.
11. I m'a yutchi chon tsin apri,
Cha tchîvra mè vin mouâdre.
12. M'a bin moju pé le talon,
Mon piti dè chagnyivè.
13. I féjo fére on podju,
Le beto a me-n-orolye.
14. I m'in ali din mon paï,
Ou paï dè la Kagne.
15. Lè pouè alâvan a la tsêru,
Lè buritè bêtchîvan.
16. Chu j'lâ vuityi din ma méjon,
Le tsin ly'èbrajêivè.
17. Le tsa ly'è jou por agothâ,
I ch'è bourlâ la pyôta.
18. Chu jelâ vuityi vè le foua,
Lè dzenilyè inpathâvan.
19. La filye k'irè pri dou fu
Ch'è chuplyâye la barbèta.
20. Ly'avi on ra dèri le foua
K'chè krèvâvè dè rire.

Epagny.



Ces sortes de chansons que l'on pourrait appeler des «coq-à-l'âne,» ont toujours fait le bonheur des enfants— et même des grandes personnes— aussi les trouve-t-on dans divers pays et dans tous les patois possibles. La version que nous donnons a été recueillie dans la Gruyère. Le grand nombre de variantes répandues dans nos campagnes prouve en faveur de sa popularité ainsi que de son ancienneté.

LÈ FILYÈ DÈ PRÂREMAN.

acc. de piano par Casimir Meister (Soleure)

Allegretto.

Chant.

No vo - lin tsan - tâ ou - na tsan - thon, Di fi - lyè dè Prâ - re -

Piano.

p *mf*

man. No vo - lin tsan - tâ ou - na tsan - thon, Di fi - lyè dè Prâ - re -

man. Le fi - lyè dè Prâ - re - man, K'chon tan - ba - lè, a - chu -

râ, Chon pâ ka - pâ - blyè a ma - ryâ: I ché vu - dran rin - tor - nâ.

p *rit.* *p* *rit.*

1. No volin tsantâ ouna tsanthon } bis
 Di filyè dè Prâreman.
 Le filyè dè Prâreman,
 K'chon tan balé, achurâ,
 Chon pâ kapâblyè a maryâ;
 I ché vudran rintornâ.

2. I chon di filyè dè thou pri, } bis
 Ke tiron to-t-a profi.
 Djan dè la Râfa a Maïon,
 Dzojè di grôchè fatè,
 Ke rêchinblyon lè manyin,
 Dato lou mârè pindyè i rin.

3. Kan chon on yâdzo din na méjon,
 To li va a rèkolon;
 Fan rintyè dè marmedji,
 Dè tsouthenâ lè chèrvintè.
 Lou fudrè di-j-omo bon,
 K'chan indurhy ko di tron.

4. Tink' thou d'Èché, lè grô biberon,
 K'van avui lè violon
 È lè grôchè botolyè.
 È, che chin ne pou pâ fére,
 Ly'a onko lè pichtôlé
 Ke lè faron bin valyé.

Contrée de Praroman.

LÈ VÎPRE DÈ MORLON.

Psaume du VI ton.

The musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in a grand staff (treble and bass clefs) and the bottom staff in a single bass clef. The music is in a 4/4 time signature.

Yô t'in - va - tho Djan, mon piti Djan, me - n-è - mi? Yô t'in - va - tho che te le mè di?

On bâthon, dou bâthon, trè bâthon,
Chon lè vîpre a thou dè Morlon.

Yô t'in va-tho Djan, mon piti Djan, me-n-êmi?

Yô t'in va-tho, che te le mè di?

— I m'in vé a la fère; ô mon père! tyè in pinchâ-vo?

Chu-yo pâ ache bon dè l'i alâ kemin vo?

— Tyè l'i va-tho fére Djan, mon piti Djan, me-n-êmi?

Tyè l'i va-tho fére, che te le mè di?

— M'in vé adzetâ ouna fèna; ô mon père! tyè in pinchâ-vo?

Chu-yo pâ ache bon d'in-n-avê ouna kemin vo?

— Tyè li balyèri-tho a medji Djan, mon piti Djan, me-n-êmi.

Tyè li balyèri-tho a medji, che te le mè di?

— Dou bon pan dè fromin, ô mon père! tyè in pinchâ-vo?

Pâ dou pan d'avêna kemin vo.

— Yô la betèri-tho dreimi Djan, mon piti Djan, me-n-êmi?

Yô la betèri-tho dreimi, che te le mè di?

— Din on bon lyi dè plya^oma, ô mon père! tyè in pinchâ-vo?

Na pâ in-n-on lyi dè palye kemin vo.

On bâthon, dou bâthon, trè bâthon,
Chon lè vîpre a thou dè Morlon.

LE MONNÈ È L'ÂNO.

acc. de M. P. Haas.

Allegro.

Chant.

Dza fro dou lyi, dè bon ma-tin, No- -thra fè - na ch'in va ou mou-lin, A

Piano.

p

tsa - vô chu che - n-â - no, È fik è fak, on ti - rè le gri-jon. A tsa - vô chu che -

- n-â - no, Dou lon dè ch'tou bo - chon.

pp

1. Dza fro dou lyi dè bon matin,
Nothra fèna ch'in va ou moulin,
A tsavò chu che-n-âno.
È fik è fak, on tirè le grijon.
A tsavò chu che-n-âno.
Dou lon dè ch'tou bochon.

2. Kan le monnè la vè vini,
Dè rire n'a pu ch'in tini:
-Èthatchidè vouthr' âno.
È fik è fak, on tirè le grijon
Èthatchidè vouthr' âno.
A l'onbro d'on bochon.

3. D'ou tin kè le monnè mulyè,
Ke le moulin i rêmulyè,
Le la° ly'a medji l'âno.
È fik è fak etc.
Le la° ly'a medji l'âno,
A l'onbro d'on bochon.

4. -Tyè derè the, mon Djan Chemon,
Ora k'ly'a pèrdu chon grijon?
K'le la° ly'a medji l'âno?
È fik è fak etc.
K'le la° ly'a medji l'âno,
A l'onbro d'on bochon?

5. —Ly'é trè-j-èku din mon bochon,
 Prindè-j-in dou, léchi-j-in on,
 Por adzetâ ouⁿ âno.
È fik è fak etc.
 Por adzetâ ouⁿ âno.
A l'onbro d'on bochon.

6. La bala ch'in va ou martchi,
 Oun ôtro âno li patsèi
 Ly'adzîtè na bourichka.
È fik è fak etc.
 Ly'adzîtè na bourichka,
A l'onbro d'on bochon.

7. Kan Djan Chemon ly'a choche yu,
 Dè dre, n'a pu chè rètini:
 «N'è pâ inke nouthr' âno!
È fik è fak etc.
 N'è pâ inke nouthr' âno!
A l'onbro d'on bochon.»

8. —«Ma, n' châ tho pâ tyè gu mi dè mé,
 Lè-j-âno tsandzon de kola°?
 Le nouthro ly'arè epê muâ.
È fik è fak etc.
 Le nouthro ly'arè epê muâ.
A l'onbro d'on bochon.»



LE TSÈVRÈ.

Texte de L^s Bornet.

acc. de J. Bovet.

Chant. *Andantino.*

mf Ga-lé Grin-

Piano. *mf*

go, rin mé ne krin-nyo, Tâ cho-tu - nu on fiê-la - chô! Tè rè-mâr - hyin, ly'è mè ke

p

rit. **Allegretto.** **Refrain.**

gâ - nyo, Go-ton, ba - lye li dè la chô. Bri - nâ - dè, be -

dyè - tè, vou - thrè che - na - lyè - tè, Fé - dè on ga - lé brî! Chou -

tâ - dè, tze - vrè - tè, chou - tâ - dè, tze - vri, Kan Go-ton vo ri.

1. Galé Gringo, rin mé ne krinnyo,
Tâ chotunu on fiè-l-achô!
Tè rêmârhyin, ly'è mè ke gânyo:
Goton, balye li dè la chô!

Refrain: Brinâdè, bedyètè, vouthrè chenalyètè,
Fédè on galé brî!
Choutâdè, tsevrètè, choutâdè, tsevri,
Kan Goton vo ri!

2. Y rêvindri pê chtou rotsètè,
Todzoua bin trantyllo è kontin,
Menâ in tsan mè bounè b'dyètè,
L'i rêvindri ti lè matin. *Refr.*

3. Goton, te richtèri ou velâdzo,
In tsantolin te felèri;
Te fari mon piti minâdzo,
La choupa po kan rêvindri. *Refr.*

4. Kan vèri fougâ nouthra bouârna,
Kan dèchindri vè le borni,
La rêthrenâye dè ma kouârna,
Fare gurlâ to le vani. *Refr.*

LÈ VELÂDZO.

Noté et acc. p. Casimir Meister. (Soleure)

Giocoso.

Chant.

Ly'a-the on plye bi pa- - i Tyè nou - thra Gre-vi - - re? No vo -

Piano.

- lin a - lâ vui - tyi, Che n'ly'a rin a ri- - re. Y n'è pâ po kri-ti- - kâ, Rin-tyè

Refrain.

po no - j - a - mu - jâ. Chin n'è pâ, è lon, è lâ, Chin n'è pâ di gâo - - lè.

1. Ly'a-the on plye bi paï
Tyè nouthra Grevire?
No volin alâ vuityi
Che n'ly'a rin a rire.
Y n'è pâ po kritikâ,
Rintyè po no-j-amujâ.

Refrain — Chin n'è pâ, è lon è lâ,
Chin n'è pâ di gâolè.

2. Ora, chède vo ke ly'è
Ke no van intindre?
Inkotchè dèjo on molyè,
No lè volin prindre,
Renalyè, katchidè vo!
Din la toua ou din le no. — *Ref.*

3. To-t-ou pi dè Molèjon,
Ly'è l' paï di-j-âno.
Tsanton a totè chajon,
Ou mi dè mé i brâmon.
Ch'vo vinidè a li pachâ,
Ne tyiràdè pâ: Y hà! *Ref.*

4. Ly'è lè filyè d'Èpagny,
Ke chon bin galéjè.
Ma i n'âmon travalyi
Tyè avui lou-j-éjè.
Po povi lè kontintâ
Fô îthre di bon dyirà. *Ref.*

5. To-t-ou dèjo dè Lévi,
On li tràovè Erbivouè.
L'i a di martchyan dè ví,
Ke bêvon pou d'ivouè.
Dzihlya kouéte! la charitâ,
Ly'è la vèrtu i Chavoyâ.
6. Ly'è l'vlâdzo dè Morlon,
To pri dè la Charna,
Yô lè dzin li chon vedzè
È prou krouye linvoua.
Ma, Gàodâ lè-j-a bredâ;
N'oujon pâ lèvà le nâ.
7. On dzoua in pachin pè Bro,
Pè chti bi velâdzo,
Ly'è yu ma mia vè l'no,
K'chè lavâvè l'vejâdzo.
Yorche! ly' avi di...
Ache grô tyè di pre blyè.
8. Thèrnya, veri ou lèvin,
Paï dè la dzanthanna.
L'i bêvon le brantevin
Ko l'ivouè dè fontanna.
Kan n'in dan prou ingojalâ,
Chè van èthindre chu le prâ.¹⁾
9. Vuèdin ly'a on gran rënon
Din nothra bachère;
Dè li avi di modzon
K'ne rouvon pâ dè pouère.
Kan ly'an prou grantin rouvâ,
Lè kouârnè lou tsijon bâ.
10. (Var.) Chon lè filyè dè Vuèdin,
K'fan lè dèvouthyâojè;
Kan i van fro, le matin,
Y pouârton lou-j-aorè,
Ma n'è pâ po lè-j-ourâ,
N'è rintyè po lè mothrâ.
11. A Voru, tyè l'i a the?
Pâ vouéro dè tsoujè.
Choche vo-j-èthenè the,
Avui lou grantè bochè?
Tonon Tourèn' l'i è rèchtâ,
Lè-j-a jou achtou rinâ.
12. Châlè, Ruère, Romanin,
Paï di fanfioulè,
L'i chon fèrmo dèvouthyâo.
Krèion totè lè vioulè.
Kapuchin è inkourâ,
Lou-j-in foton pè le nâ.
13. A Chinthâlè, bi dzovin
Pèrmi lè fèmalè.
Che ne bêvan pâ dè vin,
Ch'ran dè grô plye balè,
Ma, le bêvon tsô chethè;
Ch'ran por agotâ Vevè.^{*)}
14. On yâdzo pachi pè Rya,
L'èthi on dechando.
Ly'intindi myounâ lè tsa,
Dè fathon èthrandza.
Pouârton dou buro ou martchi,
Ke ly'è to-t-inpèlutchi.
15. (Var.) Vè la fretyère dè Rya,
Ly'è jou bala pouère.
Ly'è intindu myounâ on tsa
Din na bouratyère.
Falyi l'intindre myounâ
Pèrmi to chti bouratâ!
16. Intrè Tsèrlin è Machin,
Ly'è yô k'fan lè fâchè.
I ly'an grelyi le pantè
A la chèrvinta ou fâvre.
Lou-j-a falyu plyedèi
Por on pantè frekachi.
17. A Vuèpin tyè l'i a the?
Ly'a achebin ôtyè.
Ly'an bourlâ on vilyo tsavô,
Ou bin na kavala.
Portyè ly'an the chin bourlâ?
Po fèr dou taba a nihlyâ.
18. Ly'è lè filyè dè Chorin,
K'chon kemìn lè kâlyè.
Pâ pethou fro dè lou bri,
I van davron la palye.
Lou fô travalyi to l'an
Por avi on bokon dè pan.

¹⁾ Si, à l'époque où cette chanson a été composée, la tempérance laissait à désirer à Cerniat, il n'en est plus de même aujourd'hui. Le couplet 8 ne saurait donc avoir d'intérêt que comme document.

^{*)} Même réserve que pour le couplet 8.

LÈ VELÂDZO. (VARIANTE)

acc. de Casimir Meister.

Andante.

Chant. *p*

Pa- - chin pê Pon - la - Ve - - la, Pê chti ga - lé ve - - lâ - dzo; Lyé

Piano. *p*

f *p* *mf*

yu na grô - cha te - na, To - ta plyé - na dè pa - tè. I fa - lyi lè vèr' pe - lâ,

f *p* *mf*

p *f*

Din chta te - na dè - fon - thâ! Chin nè pâ, è lon è lâ, Chin nè pâ di gâ - lè.

f

Refrain.

1. Pachin pê Pon-la-Vela,
Pê chti galé velâdzo,
Lyé yu na grôcha tena,
Tota plyéna dè patè.
Y falyi lè vèr pelâ,
Din chta tena dèfonthâ!

Refrain. Chin nè pâ è lon è lâ
Chin nè pâ di gâ°lè.

2. In pachin pê Trivô,
Pê chti galé velâdzo,
Ly'é oyu bramâ ou'n âno
Où dèri d'oun èthrablyo,
Falyi l'intindre bramâ;
Chti pour' vilyo inchèvalâ! *Ref.*
3. In pachin pê La-Rotse,
Pê chti galé velâdzo.
Ly'avé ouna mithrèta
Pindya chu mè-j-èpôlè.
Li in dé bin tan betâ,
Ke lè chèrhlyo ly'an choutâ.
4. Pachin pèr Hôtavela,
Pê chti galé velâdzo,
Oyeché bramâ on modzon
Ou fin fon d'oun èthrablyo.
Falyi l'intindre bramâ,
Chti vilyo inbojalâ!
5. Pachin pê Velâvôlâ,
Pê chti galé velâdzo;
Ly'avi Dzojè ou kuriâ
K'rahlyâvè dou fremâdzo.
Ch'inbalyivè dè rahlyâ,
K'ne povi pâ mé chohlyâ.
6. In pachin pê Korbêre,
Pê chti galé velâdzo,
Véyo on lordo korbé
Chú on pèrtè de katyère.
Falyi l'intindre bramâ,
Chu chti pèrtè dèfonthâ!
7. Pachin prî dè Tsèrlin,
Dè chti galé velâdzo,
Bourlâvan dè la grèche,
Chuplyâvan di tsemijè.
I falyi lè vèr chuplyâ,
Chtou pantè to-t-inkuènâ!
8. To-t-in pachin pê Ria,
Pê chti galé velâdzo,
Ly'é oïu myounâ on tsa
Din ouna bouratyère.
Falyi l'intindre myounâ,
Pèrmi to chti bouratâ!
9. In pachin pê Vuèpin,
Pê chti galé velâdzo,
Ly'é oïu fèrmo rolyi
Chú on tsoudèron rulyi.
I falyè lè vèr tapâ
Chu chti tsoudèron pèrhyi!
10. Pachin pê Gumefin,
Pê chti galé velâdzo.
Ly'intindo bramâ on tsin,
Ou dèri dè la farvâdze.
Falyi l'intindre vuilâ,
Chti pouro tsin èthranlyâ!
11. In pachin pèr Âvri,
Pê chti galé velâdzo,
Ly'é oïu teri on kou
Ou dèchu dè Ruchilye.
Falyi lè vère teri,
Avui lou kanon dè bou!
12. Pachin to prî dè Pon,
Dè chti galé velâdzo,
Chu jou bin tan pouchâ,
D'on grô tropi dè lâo.
Falyi mè vèr inçhòvâ,
Dè chta binda d'afamâ!

MOLÈJON.

acc. par C Meister.

Coraille.

Chant. *f*

Din la Chuich' ly'a ou - na mon - ta - nye, Di plye hô - tè, di plye

Piano. *f*

mf

ba - lè; Che vo - j-ê la eu - rio - ji - tâ, Prin - -dè la

mf

f

pê - -na dè mon - tâ. A Mo - lè - jon, a Mo - lè - jon.

f

Ritournelle.

con forza *f*

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

1. *Tea* * *Tea* *

2. *Tea* * *Tea* *

MOLÈJON.

Din la Chuich' ly'a ouna montanye
 Di plye hôtè, di plye balè;
 Che vo-j-ê la curiojitâ,
 Prindè la pêna dè montâ
 A Molèjon, a Molèjon.

Du lé hô, l'univê chè vè,
 L'ivouè la plye frètse li chè bê;
 Che vo-j-ê l'orolye dèlicata,
 Lè chenalyè fan mujika
 A Molèjon, a Molèjon.

Li crè di pecôji dè vanf,
 Di frêyè, di tsèrdon bèni,
 Di dzintilyè è di brinlètè,
 To-t-amon chu chtou rotsètè,
 A Molèjon, a Molèjon.

Vini chignâ°, damè è bordzê,
 Ke dè plyéji to règordzê;
 Vinidè ti, vinidè totè,
 No bérin di bounè gotè
 A Molèjon, a Molèjon.

Vini, no-j-an pyôra trintchi,
 Medjî dou bon chère ruthi,
 Dè la hlya° frètse in-n-abondanthe.
 Vini vo-j-inplyâ la panthe,
 A Molèjon, a Molèjon.

Thou dè Bulo li chon jelâ,
 In Plyéné chè chon rèpojâ;
 Dè litya chè chon tan borâ,
 K'a la fin n'an pâ pu montâ
 A Molèjon, a Molèjon.

Necué ly'a fête la tsanthon?
 Ly'è l'armalyi dè Molèjon
 Avui di filyè dè Morlon.
 L'an fête in-n-alin amon
 Chu Molèjon, chu Molèjon.



MON PÈRE M'A BALYI ON MARI.

acc. de F. S.

Giocoso.

Chant.

Mon pé - re m'a ba - lyi on ma - ri. O! ka - bre, bo - tsè ou - na bre -

Piano.

mf

- bi! Mon pé - re m'a ba - lyi on ma - ri. Mi - fra - gue, mi - fra - gue.

O! ka - bre, bo - tsè ou - na bre - bi! Mi - é - ta lyè fèr - lô - re!

1. Mon père m'a balyi on mari.
O! kabre, botsè, ouna brebi.
Mon père m'a balyi on mari.
Mifrague, mifrague.
O! kabre, botsè, ouna brebi.
Miéta lyè ferlôre!
2. Le m'a balyi bin tan piti!
O! kabre, botsè, etc.
Le m'a balyi bin tan piti!
Mifrague, etc.
3. L'é betâ dremi din mon lyi.
O! kabre, botsè, etc.
L'é betâ dremi din mon lyi.
Mifrague, etc.
4. Pèrmi la palye i l'é pèrdu.
O! kabre, botsè, etc.
Pèrmi la palye i l'é pèrdu.
Mifrague, etc.

5. Lyé prè la fortse po le tsèrtchi.
O! kabre, botsè, etc.
Lyé prè la fortse po le tsèrtchi.
Mifrague, etc.
6. Y l'é trovâ tré to muji.
O! kabre, botsè, etc.
Y l'é trovâ tré to muji.
Mifrague, etc.
7. L'pouârto ou chèla° po l'dèmuji.
O! kabre, botsè, etc.
L'pouârto ou chèla° po l'dèmuji.
Mifrague, etc.
8. Pâchè on korbé, ke le m'a prè.
O! kabre, botsè, etc.
Pâchè on korbé, ke le m'a prè.
Mifrague, etc.

La Roche.

NO-Z-AN OUNA TSÍVRA.

Noté et acc. de M. P. Haas.

Allegretto.

Chant. No - z - an ou - na tsív - ra Dè boun in - tin - dè - man. Dè boun in - tin - dè - man,

Piano. *p*

Refrain. *cresc.*

Prin lou vi - vre main - te - nant, Lou mo - yin dè vi - vre.

rall. *a tempo*

1. No-z-an ouna tsívra }
Dè boun' intindèman, } bis
Dè boun' intindèman.

Refrain. Prin lou vivre maintenant,
Lou moyin dè vivre.

2. La tsívra lyè zelâye
Aou kurti ou vezin.
3. L'an prêsa, l'an menâye
Dèvan lou dzudzèman.

4. La tsívra sè vèrgonyivè
Dè vère tan dè dzan.

5. Avoûe lou bè dè sè kouâr nè
Sè fourgu'nâvè lè dan.

6. Rèregnivè sa kuva
Po s' as' tâ su lou ban.

7. Fâ on tsiron dè tyètolè
Po paï lou sèrjan.

Contrée de Marly.

OU PAÏ DÈ GREVIRE.

acc. de J. Bovet.

Allegretto.

Chant. *mf*

Piano. *mf*

Ou pa - ï dè Gre - vi - re, Ouè, li fâ bon cho -
brâ. Ou pa - ï dè Gre - vi - re, Ouè, li fâ bon cho -
brâ. Ouè, li fâ bon *ò lon è lâ*, Ouè, li fâ bon cho - brâ. *rall.*

1. Ou paï dè Grevire, } bis
Ouè, li fâ bon cho-brâ
Ouè, li fâ bon - *ò lon è lâ*
Ouè, li fâ bon cho-brâ.

2. Lè méjon li chon hô-tè, } bis
Lè tê li pindon bâ,
Lè tê li pin - *ò lon è lâ*
Lè tê li pindon bâ.

3. Li krè dè Pavênèta, } bis
Dè Pouârdzo trikotâ,
Dè Pouârdzo tri - *ò lon è lâ*
Dè Pouârdzo trikotâ.

4. Li y-a di balè vatsè, } bis
Dou bon fremâdzo grâ,
Dou bon fremâ - *ò lon è lâ*
Dou bon fremâdzo grâ.

5. Li y-a di tshivré motè, } bis
Di botzè inkornâ
Di botzè in - *ò lon è lâ*
Di botzè inkornâ.

6. Li y-a di balè filyè, } bis
Di vouèton a maryâ,
Di vouèton a, - *ò lon è lâ*
Di vouèton a maryâ.

7. Kan lè pra'mè chon ma'rè } bis
Tsjon chin lè gurlâ.
Tsjon chin lè - *ò lon è lâ*
Tsjon chin lè gurlâ.

POÏ

Paroles du R^e Doyen Dey.
acc. par C. Meister.

Con moto.

Chant. *p*

Piano. *p*

Pè le tsan di ba-lè hlyo - tsè - tè, lè dji - thè dyon i - j - ar - ma - lyi: Vi - nî - dè ti chuchtou ro -

Refrain.

tsè - tè, Ly'è le mo - min dè l'i trin - tchi. Lyô - ba don por a - ryâ! Lyô - ba don por a -

ryâ! Ly'è le tsan le plye bi; le plye di - gno dîn - vi - de, Ly'è le tsan, le plye bi, le plye di - gno d'in - vi - de.

Lé bâ, ou bri dè la chenalye,
Lè - j - armalyi chè chon lèvà;
È dzoya°, ly'an montâ Batalye,
Por alâ i mon - j - èlèvà.
Lyôba etc.

Fin trèjouâ din ouna colâye,
Le chère ne chin pâ le vè
È, ouna bala mota chalâye,
Règâlèrè bin di bordzè.
Lyôba etc.

Kan le kuô ly'è din la tsoudère,
L'amourâ rêtin le bretsekyô;
Le farè mourâ chin fougère;
Demindze le prindrè avô.
Lyôba etc.



RANZ DES VACHES.

De la Gruyère.

Mélodie populaire.

Casimir Meister.

Lento.

Piano.

The musical score is arranged in four systems. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score includes various dynamic markings such as *pp*, *ppp*, *p*, *m.g.*, *f*, and *rall.*. There are also performance instructions like *1er Refrain. (plus vite.)* and *pp clochettes*. The lyrics are in French and describe a morning scene with cows.

pp

Lè - j-ar - ma - lyi di Co - lon - bè - tè,

ppp *m.g.* *p* *m.g.*

Dè bon ma - tin, chè chon lè - vâ, Ha ah! ha ah!

rall.

f Lyô - ba! Lyô - ba! por a - ri - à. Lyô - ba! Lyô - ba! por a - ri à.

1er Refrain. (plus vite.)

p Vi - ni - dè to - tè, Blyan-ts'è nè - rè, Ro-dz'è mo - thè - lè, Dè - jo chti tsâ - no,

p *pp clochettes*

RANZ DES VACHES.

De la Gruyère.

Lè-j-armalyi di Colonbètè,
Dè bon matin chè chon lèvà,
Ha ah! ha ah!
Lyôba! lyôba! por ariâ. (bis)

1^{er} Refrain:

Vinidè totè,
Blyants' è nèrè,
Rodz' è mothèlè,
Dèjo chtî tsâno,
Yô vo-j-ârio,
Dèjo chtî trinblyo,
Yô i trintso.

Lyôba! lyôba! por ariâ. (bis)

2^{me} Refrain:

Lè chenalyirè
Van lè premirè,
Lè totè nèrè
Van lè dèrèrè.

Lyôba! lyôba! por ariâ. (bis)

Kan chon vignè i bâchè-j-ivouè,
Tsancro le mé! n'an pu pachâ.
Ha ah! etc.

„Mon poûro Pyéro tyè fan-no pêche?
No n'no chin pâ mô inrinblyâ.“
Ha ah! etc.

„Tè fô alâ tapâ à la pouârta,
A la pouârta dè l'incourâ.“
Ha ah! etc.

— „Tyè voli-vo ke li diécho
A nouthron brâvo l'incourâ?“
Ha ah! etc.

— „I fô ke no diéch' ouna mècha
Por ke no li puéchin pachâ.“
Ha ah! etc.

Ly'è jelâ tapâ a la pouârta
È l'a de dinche a l'incourâ:
Ha ah! etc.

„Fô k' vo no diéchi ouna mècha
Por ke no li puéchin pachâ.“
Ha ah! etc.

L'incourâ li a fê rêchponcha:
„Poûro Pyéro! che te vou pachâ,
Ha ah! etc.

„Tè fô mè balyi' na motèta
Ma ne tè fô pâ l'èhlyorâ.“
Ha ah! etc.

— „Invouï-no vouthra chèrvinta;
No li farin on bon pri grâ.“
Ha ah! etc.

— „Ma chèrvinta ly'è tru galéja,
Vo porâ bin la vo vouèrdâ!“
Ha ah! etc.

— „N'ôchi pâ pouère, nouthron prithè;
No n'in chin pâ tan afamâ.“
Ha ah! etc.

„Dè tru molâ vouthra chèrvinta,
Fudrè èpé no confèchâ.“
Ha ah! etc.

„Dè prindre le bin dè l'èlyije,
No ne cheran pâ pèrdenâ.“
Ha ah! etc.

— „Rètouârna t'in, mon poûro Pyéro!
Deri por vo n' Avé Mariâ.“
Ha ah! etc.

„Prou bin, prou pri, i vo choèto,
Ma vini mé chovin trovâ!“
Ha ah! etc.

Pyéro rêvin i bâchè-j-ivouè
È to le trin ly'a pu pachâ.
Ha ah! etc.

Ly'an mè le kuô a la tsoudère
Ke n'avan pâ la mity'ariâ.
Ha ah! etc.

LE RANZ DES VACHES.*)

Air connu.

Lè-j-armalyi di Colonbètè
Dè bon matin chè chon lèvà.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba, por aria (bis).

N'è pâ pi por ariâ lè vatsè;
Ou velâdzo chon ti jelâ.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

Chon ti dèchindu a la pinta,
Ly'an kemandâ on bon dinâ.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

Tsandzon la kuète di montanyè
Contre le vin d'ou paï bâ.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

Totè lè demindz' i van bêre,
Medji, dzuï, danhyi, tsantâ.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

I pâchon la dzornâ a trâblya
Pâ on ne di: „I fò modâ“.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

Ne chalyon djêmé dè la pinta
Chin îthre plyn a roubatâ.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

Monton a katro la montanye,
La tâtha gânyè le dèrè.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

Ne rêtrovin pâ lou tsanbrètè
Chovin i douârmon chu le prâ.
Ah hâ! ah hâ!
Lyôba, lyôba etc.

* Parodie.



. TSANTHON DI-J-ARMALYI.

acc. de piano par Casimir Meister (Soleure)

Andante.

Chant. No-j-ô - tro, dzin dè thou mon - ta - - nyè, Nou-thron tro - pi no fô cho -

Piano.

gni. Lè va-tzè chon nou - thrè kon - pa - - nyè Y lè fô bin a - chon - dze -

Vivo.

vi. Y lè fô bin a - chon - dze - vi. A - lin, boué-be - lè, you! In -

ko-tse lè bro - tsè, you! Ly'è dza l'a° - ra d'a-ryâ. Dè-pa-tse tè don d'a-lyô - bâ! A - lin, boué-be -

lè, you! In - ko-tse lè bro - tsè, you! Dè-pa-tse tè don d'a - lyô - bâ!

1. No-j-ôtro, dzin dè thou montanyè,
Nouthron tropi no fô chogni.
Lè vatzè chon nouthrè konpanyè,
Y lè fô bin achondzevi. (bis)
Alin, bouébelè! You!
Inkotse lè brotsè! You!
Ly'è dza l'a°ra d'aryâ,
Dépatse tè don d'alyôbâ!

2. No ka°lérin din la tsoudère
È ne volin rin èhlyorâ;
Èputhè adon, n'ôchi pâ pouère
Ke le fre ne balyè pâ grâ. (bis)
Alin, dyèrthenè! You!
Vuto, prin ton bâth'nè! You!
Ly'è dza l'a°ra d'aryâ,
Dépatse tè don d'alyôbâ!

3. -Ouè! ma ch'no fan la mota grâcha,
N'arin pâ dè tyè bouratâ.
È pu, le plye bi dè la fâcha:
Mankèrè la hlyâ° a choupâ. (bis)
-Tièche-tè, berdehlyè! You!
Cheri tho dyôra prè? You!
Ly'è dza l'a°ra d'aryâ,
Dépatse tè don d'alyôbâ! -

(*) Ce chant a été exécuté pour la première fois à la Fête des Vignerons à Vevey en 1851. Le texte original est en patois du Pays-d'en-Haut. Il diffère très peu de celui de la Haute-Gruyère que nous avons adopté.

TINKE MADELON.

Moderato.

acc. par C. Meister.

Chant.

p

L'é rin - con - trà Ma - rian - na de - lon, Ke por - tà - vè a

Piano.

p

vin - dr'ou' i - nyon De - lon ou' inyon, tin - ke Ma - de - lon.

mf

mf

3

3

Cette mesure se répète une fois de plus à chaque couplet.

Dernier couplet.

p

L'é rin-con-trà Ma - rian - na demin - dze, Ke por-tà - vè a vindre di frin - dzè. De -

mf

p

mf

min - dze di frin - dze, De - chan - do dou ran - cho, De - - vin - dro on chin - dzo, De -

dza di - j - a, De - mi - cro dou tri - dzo, De - mâ dou blyâ, De - lon ou' inyon, tin - ke Ma - de - lon.

f *rall.*

f *rall.*

TINKE MADELON.

L'é rincontrâ Marian-na delon,
Ke portâvè a vindr'oun inyon.
Delon oun inyon, tinke Madelon.

L'é rincontrâ Marian-na demâ,
Ke portâvè a vindre dou blyâ.
Demâ dou blyâ, delon oun inyon, tinke etc.

L'é rincontrâ Marian-na demicro,
Ke portâvè a vindre dou tridzo.
Dimicro dou tridzo, demâ dou blyâ,
Delon oun inyon, tinke Madelon.

L'é rincontrâ Marian-na dedza,
Ke portâvè a vindre di-j-a.
Dedza di-j-a, dimicro dou tridzo,
Demâ dou blyâ, delon oun inyon, tinke etc.

L'é rincontrâ Marian-na devindro,
Ke portâvè a vindre on chindzo.
Devindr' on chindzo, dedza di-j-a,
Demicro dou tridzo, demâ dou blyâ,
Delon oun inyon, tinke Madelon.

L'è rincontrâ Marian-na dechando,
Ke portâvè a vindre dou rancho.
Dechando dou rancho, devindro on chindzo,
Dedza di-j-a, demicro dou tridzo,
Demâ dou blyâ, delon oun inyon, tinke etc.

L'é rincontrâ Marian-na demindze,
Ke portâvè a vindre di frindzè.
Demindze di frindzè, dechando dou rancho,
Devindro on chindzo, dedza di-j-a,
Demicro dou tridzo, demâ dou blyâ,
Delon oun inyon, tinke Madelon.

TSANTHON DI VELÂDZO.

acc. par C. Meister.

Coraule.

Chant. *f*
L'ô - tro dzoa, pa - chi pa Rya, Ly'in - tin di myô -

Piano. *f*

Refrain.

p
là lè tsa. Tra la la la la la la la la la la

p

la tra la la la la.

L'ôtro dzoa, pachí pa Rya,
Ly' intindi myôlá lè tsa. Tra la la etc.

A Bulo, lè-j-orgolya°
Ke barboton din lè cra°.

A Vuèdin, ly'âmon bin le fin,
On lè mènè rinty'avui di lin.

Ly'è lè dzoûno dè Vôru,
Ke chon orgolya° ko di pu.

A Châlè chon lè batalya°
Di grô bâthon pouârton avui la°.

A Chinthâl'è pè le Crè,
Lè filyè l'i chon bin dotchyè.

A Tsathí ly'aran on bi dzovin
Che n'amâvan pâ tan le vin.

L'i bêvon le vin tsô chethê;
Cheran por agothâ Vevê.

A Chin-Martin è a Pochi,
Lè filyè l'i mârton a profi.

A Ma°lè è a Romanin
Ly'âmon bin le brantevin.

Ou Tsathèlá, a la bènichon,
Roudzon di cuvè dè modzon.

